



UNIVERZA  
V LJUBLJANI



ZRC SAZU

## VOICES OF UKRAINE/GLASOVI UKRAJINE

International winter school UDESIN

Ljubljana, 21-23 February 2024

**Locations:** Mestni muzej Ljubljana, Atrij ZRC SAZU, Kinoteka

**Organizer:** University of Ljubljana/Sklad Milan Lenarčič/Udesin

**Partners:** Kinoteka, ZRC SAZU

**Organizing committee:** Prof. Ksenija Vidmar Horvat, Dr. Oleg Golovko, Ervin Hladnik Milharčič, Prof. Mladen Uhlik, Iris Ivaniš, Dr. Marija Sotnikova Štaus, Sofiia Syniaieva, Nika Černoga Mihelič, Prof. Mitja Velikonja

## PROGRAMME

### 21 February 2024

#### **Mestni muzej Ljubljana**

9.00: Opening and registration

9.30: Welcome and introduction to the UDESIN winter school

Prof. **Ksenija Vidmar Horvat** (executive board, M. Lenarčič/UDESIN/University of Ljubljana): War, peace, resilience: After Hannah Arendt

9.45: Dr. **Oleg Golovko** (director of the Helvetica Publishing Group, Odesa): Preparations for the Winter School in Ukraine

10.00: **Sofiia Syniaieva**, author, visual designer of the UDESIN school 2024 (Faculty of Social Sciences, University of Ljubljana)

10.15-11.00: Plenary lecture I

**Halyna Kruk** (writer, translator, literary critic): "The Poetics of War: The Experience of Contemporary Ukrainian Literature"

11.00: Coffee break

11.30-13.00: Guest lectures

- Prof. **Viktoriiia Holovei** (Department of Cultural Studies of the Faculty of Culture and Arts, Lesya Ukrainka Volyn National University): “Ukraine - Slovenia: historical and cultural parallels in the context of postcolonial discourse”
- Prof. **Larysa Osadcha** (Department of Philosophical Anthropology, Philosophy of Culture and Cultural Studies of Mykhailo Drahomanov Ukrainian State University): “Thanatological challenges of current Ukraine”

13.00-14.00: Lunch break

14.00-15.00: Discussion: Ukraine First Hand

- **Tomaž Mencin** (former ambassador of Republic of Slovenia in Ukraine)
- Prof. **Mitja Velikonja** (Faculty of Social Sciences, UL)
- coordinated by **Ervin Hladnik Milharčič** (journalist, Dnevnik)

15.00-15.30: Coffee break

15.30-17.30: Guest lecture

·Lecturer Dr. **Yuliia Demianchuk** (Department of Foreign Languages and Translation Studies, Lviv State University of Life Safety): “Dynamics of the linguistic landscape amidst information warfare: translation strategies in the context of cultural identification”

18.00: Art Exhibition of Ukrainian students at Academy of Visual Arts and Design UL

## **Atrij ZRC SAZU**

- **Tymofii Bielsky**
- **Zoia Khivrenko**
- **Svitlana Ryabishchuk**
- coordinated by Prof. **Uroš Potočnik**, Academy of Visual Arts and Design UL

## 22 February 2024

### ZRC SAZU

9.30-12.00: Students' presentations I.: Philology, Translation Studies and Linguistics  
(coordinated by Prof. **Mladen Uhlak**, Faculty of Arts, UL)

- **Sofiia Zmysla**, student (Lviv State University of Life Safety): "Problems of translation practice in a multicultural space: wartime challenges"
- **Sofiia Hlushkova**, student (Mykhailo Drahomanov Ukrainian State University): "Poetry as an act of reflection against the backdrop of the Russian-Ukrainian war"
- **Olesia Prus**, student (Lviv State University of Life Safety): "Translation problems in the coverage of the Russian-Ukrainian war in the international media"
- **Oleksandra Riazanova** (Faculty of Arts, University of Ljubljana): "Teaching Slovenian to Ukrainian Speakers: Experiential Insights"
- **Vitja Bizjak** (Faculty of Arts, University of Ljubljana): "Key Grammatical Features of Slovene and Ukrainian: a contrastive analysis"
- **Anhelina Kostyuk-Datsenko**, student (Faculty of Culture and Arts, Lesya Ukrainka Volyn National University): "Dance as a means of preserving national-cultural identity in the current crisis realities"

13.00-15.00: Lunch break

13.00-15.00: Students' presentations II.: Philology, Translation Studies and Linguistics  
(coordinated by Prof. **Mladen Uhlak**, Faculty of Arts, UL)

- **Victoria Skorochenko**, student (Odesa National Music Academy): "Anna Segal's composition "Death Fugue" based on Paul Celan's poem: tragic theme renewal"
- **Anastasiia Khabal**, student (Odesa National Music Academy): "Tragedy as a worldview and a semantic sphere in the work of modern Ukrainian composers"

14.00-14:30: Presentation of Helvetica Publishing Group (Odesa)

Dr. **Oleg Golovko**, director

14:30-15:00: Presentation of the conference proceedings book "Interaction of the experience of Post-Yugoslav and Ukrainian areas: cultural, linguistic, literary, artistic, historical and journalistic aspects"

15.00-15.30: Coffee break

15.30-16.30: Lecture: Dr. **Marija Sotnikova Štravs** (Lecturer, University of Ljubljana): "Language Policy in Slovenia and Ukraine"

16.45-17.15: Slovenian-Ukrainian Academic Society Slava (presented by Prof. **Marko Marinčič**, Faculty of Arts UL)

## **23 February 2024**

### **ZRC SAZU**

9.30-10.30: Guest lecture

Lecturer Dr. **Olena Strylchuk** (Department of Music History and Musical Ethnography, Odesa National Music Academy): "Post-stages as the period of formation of the national space in modern culture"

10.45-13.00: Students' presentations III.: Cultural studies (coordinated by Prof. **Mitja Velikonja**, Faculty of Social Sciences UL)

- **Kateryna Lohvinenko**, student (Educational and Scientific Institute of Philosophy and Education Policy, Dragomanov Ukrainian State University: "Photojournalism in conditions of war: visualization of memory"
- **Oksana Halytska**, student (Faculty of Social and Humanitarian Technologies, Sports and Rehabilitation, State Tax University of Ukraine): "LI-RA, literary podcast"
- **Mariia Karpushyna**, student (Faculty of Culture and Arts, Lesya Ukrainka Volyn National University): "Ukrainian war memes in the media culture space"
- **Alina Nevodnich**, student (Faculty of Social Sciences, University of Ljubljana): "'Sharovarshchyna' Phenomenon in Ukrainian Culture"
- **Selina Staltner**, student (Faculty of Social Sciences, University of Ljubljana): "Banksy's street art during the war in Ukraine"
- **Daria Cheprasova**, student (Zaporizhia National University: "Murals during the Russian-Ukrainian war"

13.00-14.00: Lunch Break

14.00- 15.30: Round table: Reporting Ukraine

- **Branko Soban** (journalist, Slovenia)
- **Vlasta Jeseničnik** (journalist for the Slovenian National Television)
- **Jozsef Makai** (independent journalist, Budapest)
- **Erik Valenčič** (independent journalist and documentary film maker, Slovenia)
- **Aljaž Vrabc** (journalist, Delo)
- coordinated by **Ervin Hladnik Milharčič** (journalist, Dnevnik)

17.00-21.30: Two film screenings (dir. Antonio Lukich)

## Kinoteka

17.00-19.00: My Thoughts are Silent (2019)

19.00-19.45: **Discussion with Antonio Lukich by Anja Banko**

19.45- 21.30: Luxembourg Luxembourg (2022)

21.30-22.00: Closing ceremony.